KONVENTION

om beskyttelse af havmiljøet i Østersøområdet — 1974 (Helsingfors-konventionen)

DE I DENNE KONVENTIONEN DELTAGENDE STATER —

SOM ER KLAR OVER de uundværlige økonomiske, sociale og kulturelle værdier, som havmiljøet i Østersøområdet og dets levende ressourcer udgør for de kontraherende parters befolkninger,

SOM BETÆNKER Østersøområdets hydrografiske og økologiske særpræg og dets levende ressourcers følsomhed over for forandringer i miljøet,

SOM BEMÆRKER SIG den hurtige udvikling af menneskelig aktivitet i Østersøområdet, den betragtelige befolkning, der lever inden for dets afvandingsområde, og de kontraherende parters høje grad af urbanisering og industrialisering, såvel som deres intensive landbrug og skovbrug,

SOM BEMÆRKER SIG med alvorlig bekymring den voksende forurening af Østersøområdet, der stammer fra mange kilder, såsom udtømninger gennem floder, flodmundinger, udløb og rørledninger, dumpning og normal drift af skibe, såvel som gennem luftbårne forurenende faktorer,

SOM ER KLAR OVER, at det er de kontraherende parters ansvar at beskytte og forbedre værdierne i havmiljøet i Østersøområdet til gavn for deres befolkninger,

SOM ERKENDER, at beskyttelsen og forbedringen af havmiljøet i Østersøområdet er opgaver, der ikke effektivt kan løses ved nationale bestræbelser alene, men at også et nært regionalt samarbejde og andre egnede internationale forholdsregler til udførelsen af disse opgaver er stærkt påkrævet,

SOM BEMÆRKER SIG, at de relevante nyere internationale konventioner, selv efter at de er trådt i kraft for de respektive kontraherende parter, ikke dækker alle særlige krav til beskyttelse og forbedring af havmiljøet i Østersøområdet,

SOM BEMÆRKER SIG betydningen af videnskabeligt og teknologisk samarbejde om beskyttelsen og forbedringen af havmiljøet i Østersøområdet, i særdeleshed imellem de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at udbygge det regionale samarbejde i Østersøområdet, hvis muligheder og krav blev konstateret ved undertegnelsen af konventionen om fiskeri og bevaring af de levende rigdomskilder i Østersøen og Bælterne, Gdansk 1973,

SOM ER KLAR OVER den betydning, regionalt mellemstatligt samarbejde har for beskyttelsen af havmiljøet i Østersøområdet som en integrerende del af det fredelige samarbejde og den gensidige forståelse mellem alle europæiske stater —

ER BLEVET ENIGE om følgende:

Artikel 1

Konventionsområde

Ved *Østersøområdet* forstås i denne konvention den egentlige Østersø med Den Botniske Bugt, Den Finske Bugt og indsejlingen til Østersøen afgrænset af breddeparallellen gennem Skagen i Skagerrak ved 57° 44,8′ N. Det indbefatter ikke de kontraherende parters indre territoriale farvande.

Artikel 2

Definitioner

I denne konvention betyder:

1) *forurening*: tilførsel ved mennesket, direkte eller indirekte, af stoffer eller energi til havmiljøet, herunder flodmundinger, der har sådanne ødelæggende virkninger, at den menneskelige sundhed bringes i fare, at

levende ressourcer og livet i havet skades, at den retmæssige anvendelse af havet, herunder fiskeri, hindres, at brugskvaliteten af havvand skades og at rekreative værdier forringes

2) *landbaseret forurening:* forurening af havet som følge af udtømninger fra land i havet gennem vand, luft eller direkte fra kysten, herunder udløb fra rørledninger

3) a) *dumpning*:

i) enhver tilsigtet bortskaffelse i havet af affald og andre stoffer fra skibe, luftfartøjer, platforme eller andre menneskeskabte konstruktioner på havet

ii) enhver tilsigtet bortskaffelse i havet af skibe, luftfartøjer, platforme eller andre menneskeskabte konstruktioner på havet

b) *dumpning, indbefatter ikke:*

i) bortskaffelse i havet af affald eller andre stoffer, der skyldes eller hidrører fra normal drift af skibe, luftfartøjer, platforme eller andre menneskeskabte konstruktioner på havet og disses udstyr, med undtagelse af affald eller andre stoffer, som transporteres af eller til skibe, luftfartøjer, platforme eller andre menneskeskabte konstruktioner på havet, der fungerer med det formål at bortskaffe sådanne stoffer, eller som hidrører fra behandlingen af sådant affald eller andre stoffer på sådanne skibe, luftfartøjer, platforme eller konstruktioner

ii) anbringelse af stoffer med andet formål end blot at bortskaffe dem, forudsat at sådan anbringelse ikke strider mod denne konventions formål

4) *skibe og luftfartøjer:* vandbårne eller luftbårne fartøjer af hvilken som helst type; dette udtryk omfatter hydrofoilbåde, luftpudefartøjer, undervandsfartøjer, flydende fartøjer, hvad enten de fremdrives ved egen kraft eller ikke, og faste eller flydende platforme

5) *olie*: enhver form for mineralolie, herunder råolie, brændselsolie, olieslam, olieaffald og raffinerede produkter

6) *skadeligt stof:* ethvert farligt, skadeligt eller andet stof, som, hvis det tilføres havet, vil kunne forårsage forurening

7) *hændelse:* en begivenhed, der medfører faktisk eller sandsynlig udtømning i havet af et skadeligt stof eller spildevand, der indeholder et sådant stof.

Artikel 3

Grundliggende principper og forpligtelser

1. De kontraherende parter skal enkeltvis eller i fællesskab tage alle egnede lovgivningsmæssige, administrative eller andre relevante forholdsregler med henblik på at forebygge og bekæmpe forureningen og at beskytte og forbedre havmiljøet i Østersøområdet.

2. De kontraherende parter skal bestræbe sig mest muligt på at sikre, at gennemførelsen af denne konvention ikke resulterer i stigende forurening af havområder uden for Østersøområdet.

Artikel 4

Anvendelse

1. Denne konvention skal finde anvendelse på beskyttelsen af havmiljøet i Østersøområdet, som omfatter vandet og havbunden, herunder deres levende ressourcer og andre former for liv i havet.

2. Hver kontraherende part skal, med forbehold af suveræne rettigheder med hensyn til deres ydre territorialfarvand, gennemføre bestemmelserne i denne konvention inden for sit ydre territorialfarvand gennem sine nationale myndigheder.

3. Medens bestemmelserne i denne konvention ikke finder anvendelse på indre territoriale farvande, som henhører under hver kontraherende parts suverænitet, forpligter de kontraherende parter sig med forbehold af deres suveræne rettigheder til at sikre, at denne konventions formål vil blive opfyldt i disse farvande.

4. Denne konvention skal ikke finde anvendelse på noget krigsskib, marinehjælpeskib, militært luftfartøj eller andet skib og luftfartøj, som ejes eller anvendes af en stat, så længe de udelukkende benyttes i ikkekommerciel statstjeneste.

Hver kontraherende part skal imidlertid gennem vedtagelse af egnede forholdsregler, som ikke skader sådanne af den ejede eller anvendte skibes og luftfartøjers drift eller driftssikkerhed, sikre, at sådanne skibe og luftfartøjer handler på en måde, som, så vidt det er rimeligt og muligt, er i overensstemmelse med denne konvention.

Artikel 5

Farlige stoffer

De kontraherende parter forpligter sig til at modvirke, at farlige stoffer som anført i denne konventions bilag I ledes ud i Østersøområdet, hvad enten de er luftbårne, vandbårne eller transporteres på anden måde.

Artikel 6

Principper og forpligtelser vedrørende landbaseret forurening

1. De kontraherende parter skal tage alle egnede forholdsregler til at kontrollere og mindske landbaseret forurening af havmiljøet i Østersøområdet.

2. De kontraherende parter skal især tage alle egnede forholdsregler til at kontrollere og strengt begrænse forureningen med skadelige stoffer og materialer, som er nævnt i denne konventions bilag II. Med henblik herpå skal de blandt andet i egnede tilfælde samarbejde om udformningen og vedtagelsen af særlige programmer, retningslinier, normer eller bestemmelser vedrørende udtømninger, miljøkvaliteter og produkter, der indeholder sådanne stoffer og materialer, og deres anvendelse.

3. De i denne konventions bilag II anførte stoffer og materialer må ikke tilføres havmiljøet i Østersøområdet i væsentlige mængder uden forudgående særlig tilladelse, som kan fornys periodisk, fra vedkommende nationale myndighed.

4. Vedkommende nationale myndighed underretter den i denne konventions artikel 12 omhandlede kommission om udtømningens mængde, kvalitet og udtømningsmåde, såfremt den mener, at væsentlige mængder af de i denne konventions bilag II anførte stoffer og materialer blev udtømt.

5. De kontraherende parter skal bestræbe sig på at udarbejde og vedtage fælles kriterier for meddelelse af udtømningstilladelser.

6. Ved kontrol med og mindskelse af forureningen i Østersøområdet med skadelige stoffer skal de kontraherende parter ud over bestemmelserne i denne konventions artikel 5 bestræbe sig på at nå de mål og anvende de kriterier, som er opstillet i denne konventions bilag III.

7. Hvis udtømning fra et vandløb, der løber igennem to eller flere kontraherende parters områder eller danner en grænse imellem dem, vil kunne forårsage forurening af havmiljøet i Østersøområdet, skal vedkommende kontraherende parter i fællesskab tage egnede forholdsregler med henblik på at forebygge og bekæmpe sådan forurening.

8. De kontraherende parter skal bestræbe sig på at anvende de bedst mulige midler med henblik på at mindske den luftbårne forurening af Østersøområdet med skadelige stoffer.

Artikel 7

Forebyggelse af forurening fra skibe

1. Med henblik på at beskytte Østersøområdet mod forurening ved tilsigtet, uagtsom eller hændelig udledning af olie, skadelige stoffer bortset fra olie, og ved udtømning af kloakspildevand og affald fra skibe, skal de kontraherende parter tage forholdsregler som angivet i denne konventions bilag IV.

2. De kontraherende parter skal udforme og anvende ensartede krav vedrørende kapacitet og placering af anlæg til modtagelse af rester af olie, skadelige stoffer bortset fra olie, herunder kloakspildevand og affald, under hensyntagen til blandt andet særlige behov i passagerskibe og »combination carriers«.

Artikel 8

Lystfartøjer

Udover at gennemføre de bestemmelser i denne konvention, som vil være egnede til anvendelse på lystfartøjer, skal de kontraherende parter tage særlige forholdsregler med henblik på at bekæmpe lystsejladsens skadelige virkninger på havmiljøet i Østersøområdet. Forholdsreglerne skal blandt andet omfatte passende anlæg til modtagelse af affald fra lystfartøjer.

Artikel 9

Forebyggelse af dumpning

1. I henhold til denne artikels stk. 2 og 4 skal de kontraherende parter forbyde dumpning i Østersøområdet.

2. Dumpning af klapmaterialer skal underkastes forudgående særlig tilladelse fra vedkommende nationale myndighed i overensstemmelse med bestemmelserne i denne konventions bilag V.

3. Hver kontraherende part påtager sig at sikre, at denne artikels bestemmelser overholdes af skibe og luftfartøjer:

a) som er indregistreret inden for dens territorium eller fører dens flag

b) som inden for dens territorium eller territorialfarvand laster stoffer med henblik på dumpning, eller

c) antages at foretage dumpning inden for dens ydre territorialfarvand.

4. Bestemmelserne i denne artikel skal ikke finde anvendelse, når menneskeliv bringes i fare, eller et skibs eller luftfartøjs sikkerhed til søs trues af fuldstændig ødelæggelse eller fuldstændigt tab af skibet eller luftfartøjet, eller i ethvert tilfælde, som udgør en fare for menneskeliv, hvis dumpning viser sig at være den eneste måde, hvorpå truslen kan afværges, og hvis det er overvejende sandsynligt, at skaden som følge af en sådan dumpning vil være mindre, end det ellers ville være tilfældet. En sådan dumpning skal foretages således, at sandsynligheden for fare for menneskeliv eller livet i havet mindskes.

5. Dumpning i henhold til bestemmelserne i denne artikels stk. 4 skal indberettes og behandles i overensstemmelse med denne konventions bilag VI og skal ligeledes straks indberettes til den i denne konventions artikel 12 omhandlede kommission i overensstemmelse med bestemmelserne i regel 4 i denne konventions bilag V.

6. I tilfælde af dumpning, som formodes at være i strid med denne artikels bestemmelser, skal de kontraherende parter samarbejde om undersøgelse af sagen i overensstemmelse med regel 2 i denne konventions bilag IV.

Artikel 10

Undersøgelse og udnyttelse af havbunden og dens undergrund

Hver kontraherende part skal tage alle egnede forholdsregler med henblik på at forhindre forurening af havmiljøet i Østersøområdet som følge af undersøgelse eller udnyttelse af dens del af havbunden og dennes undergrund eller af enhver hermed forbundet aktivitet på havbunden eller dennes undergrund. Den skal ligeledes sikre, at der forefindes egnet udstyr til at iværksætte en øjeblikkelig bekæmpelse af forureningen i det pågældende område.

Artikel 11

Samarbejde om bekæmpelse af havforurening

De kontraherende parter skal tage forholdsregler og samarbejde som angivet i denne konventions bilag VI med henblik på at undgå eller mindske forurening af Østersøområdet med olie eller andre skadelige stoffer.

Artikel 12

Institutionelle og organisatoriske rammer

1. Kommissionen til beskyttelse af havmiljøet i Østersøområdet, herefter kaldet »kommissionen«, oprettes herved med henblik på denne konvention.

2. Kommissionens formandskab skal gives til hver kontraherende part efter tur i alfabetisk rækkefølge efter staternes navne på det engelske sprog.

Formanden skal fungere i en to-års periode og kan ikke i sin formandsperiode virke som repræsentant for sit land.

Såfremt formandskabet bliver ledigt, skal den kontraherende part, som har formandskabet for kommissionen, udnævne en efterfølger, som skal forblive på posten, indtil den kontraherende parts formandsperiode udløber.

3. Kommissionen skal holde møde mindst en gang årligt efter indkaldelse fra formanden. Efter anmodning fra en kontraherende part skal formanden, forudsat at anmodningen støttes af en anden kontraherende part, så snart som muligt indkalde til et ekstraordinært møde på et af formanden fastsat tidspunkt og sted, dog ikke senere end halvfems dage fra datoen for anmodningens fremsættelse.

4. Der skal indkaldes til kommissionens første møde af depositarregeringen, og det skal afholdes inden halvfems dage fra datoen for denne konventions ikrafttræden.

5. Hver kontraherende part skal have én stemme i kommissionen. Medmindre denne konvention bestemmer anderledes, skal kommissionen træffe sine beslutninger enstemmigt.

Artikel 13

Kommissionens pligter

Det er kommissionens pligt:

a) bestandig at overvåge gennemførelsen af denne konvention

b) at fremsætte rekommandationer vedrørende forholdsregler i forbindelse med denne konventions formål

c) at foretage en løbende gennemgang af indholdet af denne konvention, herunder dens bilag, og at anbefale de kontraherende parter sådanne ændringer i denne konvention, herunder dens bilag, som måtte være nødvendige, herunder ændringer i listen over stoffer og materialer, såvel som vedtagelsen af nye bilag

d) at definere kriterier for forureningskontrol, målsætninger for begrænsningen af forureningen og målsætninger i forbindelse med forholdsregler, især i henhold til denne konventions bilag III

e) i nært samarbejde med egnede regeringsorganer og under hensyntagen til denne artikels punkt f) at fremme yderligere forholdsregler til beskyttelse af havmiljøet i Østersøområdet, og med henblik herpå:

   i) fra til rådighed stående kilder modtage, behandle, resumere og udsende relevante videnskabelige, teknologiske og statistiske oplysninger, og

   ii) fremme videnskabelig og teknologisk forskning

f) når det findes hensigtsmæssigt, at søge kompetente regionale og andre internationale organisationers bistand i et samarbejde om videnskabelig og teknologisk forskning såvel som anden relevant aktivitet i forbindelse med denne konventions målsætninger

g) at påtage sig sådanne andre funktioner, som måtte være hensigtsmæssige i henhold til denne konventions bestemmelser.

Artikel 14

Administrative bestemmelser for kommissionen

1. Kommissionens arbejdssprog er engelsk.

2. Kommissionen vedtager selv sin forretningsorden.

3. Kommissionens kontor, herefter kaldet »sekretariatet«, skal være beliggende i Helsingfors.

4. Kommissionen udnævner en eksekutivsekretær og træffer bestemmelse om udnævnelsen af sådant andet personel, som måtte findes fornødent, og fastlægger eksekutivsekretærens pligter og vilkår.

5. Eksekutivsekretæren er kommissionens øverste administrative embedsmand og udfører de funktioner, som er nødvendige for administrationen af denne konvention, kommissionens arbejde og andre opgaver, som overdrages eksekutivsekretæren af kommissionen og dens forretningsorden.

Artikel 15

Finansielle bestemmelser for kommissionen

1. Kommissionen vedtager selv sit finansregulativ.

2. Kommissionen vedtager et årligt eller toårigt budget over foreslåede udgifter og budgetoverslag for den derefter følgende regnskabsperiode.

3. Budgettets samlede beløb, herunder eventuelle af kommissionen vedtagne tillægsbudgetter, betales af de kontraherende parter med lige store andele, medmindre kommissionen enstemmigt træffer anden beslutning. Ud over medlemsstaternes bidrag bidrager Det Europæiske Økonomiske Fællesskab med højst 2,5 % af budgettets administrative omkostninger.

4. Hver kontraherende part betaler udgifterne i forbindelse med sine repræsentanters, eksperters og rådgiveres deltagelse i kommissionen.

Artikel 16

Videnskabeligt og teknologisk samarbejde

1. De kontraherende parter påtager sig, direkte eller i egnede tilfælde gennem kompetente regionale eller andre internationale organisationer, at samarbejde om videnskabelig, teknologisk og anden forskning og at udveksle materiale såvel som andre videnskabelige oplysninger, for så vidt angår denne konvention.

2. Med forbehold af denne konventions artikel 4, stk. 1, 2 og 3, påtager de kontraherende parter sig, direkte eller i egnede tilfælde gennem kompetente regionale eller andre internationale organisationer, at fremme studier, at påtage sig, støtte eller bidrage til programmer beregnet på at udforme metoder og midler til vurdering af forureningens art og omfang, veje, udsathed, farer og afhjælpning i Østersøområdet, og især at udforme alternative metoder til behandling, bortskaffelse og tilintetgørelse af sådanne materialer og stoffer, som vil kunne forårsage forurening af havmiljøet i Østersøområdet.

3. De kontraherende parter påtager sig, direkte eller i egnede tilfælde gennem kompetente regionale eller andre internationale organisationer, og på grundlag af oplysninger og materiale, som er erhvervet i henhold til denne artikels stk. 1 og 2, at samarbejde om udformningen af sammenlignelige observationsmetoder, om udførelsen af forundersøgelser og om opstillingen af komplementære eller fælles overvågningsprogrammer.

4. Organisationen og omfanget af arbejde i forbindelse med gennemførelsen af de i de foregående stykker omhandlede opgaver skal i hovedsagen fastlægges af kommissionen.

Artikel 17

Skadesansvar

De kontraherende parter påtager sig så hurtigt som muligt i fællesskab at udforme og godkende regler i forbindelse med skadesansvar som følge af handlinger eller undladelser i strid med denne konvention, herunder blandt andet ansvarsbegrænsning, kriterier og fremgangsmåder ved fastlæggelsen af ansvar og til rådighed stående retsmidler.

Artikel 18

Bilæggelse af tvister

1. I tilfælde af en tvist mellem kontraherende parter om fortolkningen eller anvendelsen af denne konvention skal de kontraherende parter søge en forhandlingsløsning. Hvis sagens parter ikke kan nå til enighed, skal de anmode om bona officia hos eller i fællesskab anmode om mægling ved en tredje kontraherende part, en kvalificeret international organisation eller en kvalificeret person.

2. Hvis sagens parter ikke har været i stand til at løse deres tvist ved forhandling eller har været ude af stand til at nå til enighed om de ovennævnte forholdsregler, skal sådanne tvister efter indbyrdes aftale afgøres af en ad hoc voldgiftsdomstol, en permanent voldgiftsdomstol eller Den Internationale Domstol.

Artikel 19

Sikring af visse friheder

Intet i denne konvention må fortolkes som en krænkelse af friheden til sejlads, fiskeri, videnskabelige havundersøgelser og anden retmæssig anvendelse af det åbne hav, eller af rettigheden til fredelig gennemsejling af det ydre territorialfarvand.

Artikel 20

Bilagenes status

De til denne konvention knyttede bilag udgør en integrerende del af konventionen.

Artikel 21

Forhold til andre konventioner

Denne konventions bestemmelser skal være uden præjudice for de kontraherende parters rettigheder og forpligtelser i henhold til tidligere indgåede traktater såvel som traktater, der måtte blive indgået i fremtiden, til fremme og udvikling af de almindelige havretlige principper, som denne konvention hviler på, og i særdeleshed bestemmelser vedrørende forebyggelse af forurening af havmiljøet.

Artikel 22

Revision af konventionen

Med de kontraherende parters samtykke eller efter anmodning fra kommissionen kan der indkaldes til en konference med det formål at foretage en almindelig revision af denne konvention.

Artikel 23

Ændringer i konventionens artikler

1. Hver kontraherende part kan foreslå ændringer i denne konventions artikler. Ethvert sådant ændringsforslag skal forelægges depositarregeringen og af denne meddeles alle kontraherende parter, som skal underrette depositarregeringen om deres godkendelse eller forkastelse af ændringen så snart som muligt efter modtagelse af meddelelsen.

Ændringen skal træde i kraft halvfems dage efter, at depositarregeringen har modtaget underretning om godkendelse af den pågældende ændring fra alle kontraherende parter.

2. Med de kontraherende parters samtykke eller efter anmodning fra kommissionen kan der indkaldes til en konference med det formål at ændre denne konvention.

Artikel 24

Ændringer i bilagene og vedtagelse af bilag

1. Enhver af en kontraherende part foreslået ændring i bilagene skal meddeles de øvrige kontraherende parter af depositarregeringen og overvejes i kommissionen. Hvis ændringen vedtages af kommissionen, skal den meddeles de kontraherende parter og anbefales til godkendelse.

2. En sådan ændring skal anses for at være godkendt ved udløbet af en af kommissionen fastsat periode, medmindre en af de kontraherende parter inden for denne periode har fremsat indsigelse mod ændringen. Den godkendte ændring skal træde i kraft på en af kommissionen fastsat dato.

Den af kommissionen fastsatte periode skal forlænges i en yderligere periode på seks måneder og datoen for ændringens ikrafttræden udsættes tilsvarende, hvis en kontraherende part i særlige tilfælde før udløbet af den af kommissionen fastsatte periode underretter depositarregeringen om, at den agter at godkende forslaget, men at de forfatningsmæssige krav til en sådan godkendelse endnu ikke er opfyldt i vedkommende stat.

3. Et bilag til denne konvention kan vedtages i overensstemmelse med denne artikels bestemmelser.

4. Depositarregeringen skal underrette alle kontraherende parter om enhver ændring i eller om vedtagelse af et nyt bilag, som træder i kraft i henhold til denne artikel, og om datoen, på hvilken en sådan ændring eller nye bilag træder i kraft.

5. Enhver indsigelse i henhold til denne artikel skal fremsættes ved skriftlig meddelelse til depositarregeringen, som skal underrette alle kontraherende parter og eksekutivsekretæren om enhver sådan meddelelse og datoen for dens modtagelse.

Artikel 25

Forbehold

1. Der kan ikke tages forbehold over for denne konventions bestemmelser.

2. Bestemmelsen i denne artikels stk. 1 forhindrer ikke en kontraherende part i for en periode på ikke over et år midlertidigt at ophæve anvendelsen af et bilag til denne konvention eller en del deraf eller en ændring deri, efter at vedkommende bilag eller ændringen deri er trådt i kraft.

3. Hvis en kontraherende part efter denne konventions ikrafttræden påberåber sig bestemmelserne i denne artikels stk. 2, skal den, på det tidspunkt, da kommissionen vedtager en ændring i et bilag eller et nyt bilag, give de øvrige kontraherende parter meddelelse om de bestemmelser, som vil blive midlertidigt ophævet i henhold til denne artikels stk. 2.

Artikel 26

Undertegnelse, ratifikation, godkendelse og tiltrædelse

1. Denne konvention står åben for undertegnelse i Helsingfors den 22. marts 1974 for de Østersøstater, der deltog i den diplomatiske konference om beskyttelse af havmiljøet i Østersøområdet, som afholdtes i Helsingfors fra 18. til 22. marts 1974. Denne konvention er åben for tiltrædelse af enhver anden stat, som er interesseret i at opfylde denne konventions mål og formål, forudsat at vedkommende stat indbydes af alle de kontraherende parter.

Denne konvention er åben for tiltrædelse for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab. Det Europæiske Økonomiske Fællesskab har på sit kompetenceområde et antal stemmer svarende til antallet af medlemsstater, der er parter i konventionen. Det Europæiske Økonomiske Fællesskab udøver ikke sin stemmeret, hvis dets medlemsstater udøver deres, og omvendt.

2. Denne konvention skal ratificeres eller godkendes af de stater, som har undertegnet den.

3. Ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrumenterne skal deponeres hos Finlands regering, som vil udføre depositarregeringens pligter.

Artikel 27

Ikrafttræden

Denne konvention træder i kraft to måneder efter deponeringen af det syvende ratifikations- eller godkendelsesinstrument.

For Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, der tilræder konventionen i henhold til artikel 26, træder konventionen i kraft to måneder efter deponeringen af tilrædelsesinstrumentet.

Artikel 28

Udtræden

1. Når som helst efter udløbet af fem år fra datoen for denne konventions ikrafttræden kan enhver kontraherende part udtræde af denne konvention ved skriftlig meddelelse til depositarregeringen. Udtrædelsen får virkning for vedkommende kontraherende part den enogtredivte december i det år, der følger efter året, i hvilket depositarregeringen modtog meddelelse om udtrædelsen.

2. I tilfælde af meddelelse om udtrædelse fra en kontraherende part skal depositarregeringen indkalde til et møde mellem de kontraherende parter med henblik på at overveje udtrædelsens virkning.

Artikel 29

Sprog

Denne konvention er blevet udfærdiget i et eksemplar på engelsk. Officielle oversættelser til dansk, finsk, tysk, polsk, russisk og svensk skal udarbejdes og deponeres sammen med det undertegnede originaleksemplar.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, der er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet denne konvention.

UDFÆRDIGET I HELSINGFORS den toogtyvende marts nitten hundrede og fireoghalvfjerds.

For Danmark:
HOLGER HANSEN

For Forbundsrepublikken Tyskland:
HANS-GEORG SACHS

For Finland:
JERMU LAINE

For Republikken Polen:
JERZY KUSIAK

For Den Tyske Demokratiske Republik:
HANS REICHELT

For Sverige:
SVANTE LUNDKVIST

For Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker:
E. E. ALEXEEVSKY

BILAG I

FARLIGE STOFFER

Beskyttelsen af Østersøområdet mod forurening mod de nedenfor anførte stoffer kan ske ved anvendelse af egnede tekniske midler, ved udstedelse af forbud mod eller ved fastsættelse af regler for transport, handel, håndtering, anvendelse og endelig deponering af produkter, der indeholder disse stoffer.

1. DDT (1,1,1-Trichlor-2,2-bis(4-chlorphenyl)ethan) og dets derivater DDE og DDD.
2. PCB (Polychlorerede biphenyler).
3. PCT (Polychlorerede terphenyler).

BILAG II

SKADELIGE STOFFER OG MATERIALER

Følgende stoffer og materialer er opført med henblik på denne konventions artikel 6.

Listen gælder for stoffer og materialer, som indføres i havmiljøet i vandbåren tilstand. De kontraherende parter skal endvidere bestræbe sig på at anvende de bedst mulige midler til at hindre skadelige stoffer og materialer i at blive tilført Østersøområdet i luftbåren tilstand.

A. **Overvejelse vedrørende disse stoffer er særligt påtrængende.**

1. Kviksølv, cadmium og deres forbindelser.

B.

2. Antimon, arsen, beryllium, chrom, kobber, bly, molybdæn, nikkel, selen, tin, vanadium, zink og deres forbindelser, såvel som elementært phosphor.
3. Phenoler og deres derivater.
4. Phthalsyre og dens derivater.
5. Cyanider.
6. Svært nedbrydelige halogenerede carbonhydrider.
7. Polycycliske aromatiske carbonhydrider og deres derivater.
8. Svært nedbrydelige giftige organiske siliciumforbindelser.
9. Svært nedbrydelige pesticider, herunder phosphorholdige og tinholdige pesticider, herbicider, slimbekæmpelsesmidler (slimicider) og kemiske stoffer til konservering af træ, tømmer, træmasse, cellulose, papir, huder og tekstiler, som ikke falder ind under bestemmelserne i denne konventions bilag I.
10. Radioaktive materialer.
11. Syrer, baser og overfladeaktive stoffer i høje koncentrationer eller store mængder.
12. Olie og affald fra petrokemisk og anden industri, som indeholder fedtopløselige stoffer.
13. Stoffer med skadelig virkning for smag og/eller lugt i produkter fra havet, der anvendes til menneskelig føde, eller virkning på smag, lugt, farve, gennemsigtighed eller andre egenskaber i vandet, som alvorligt forringer dets rekreative værdier.
14. Materialer og stoffer, som kan flyde, forblive svævende eller synke, og som kan være til alvorlig gene for enhver retmæssig anvendelse af havet.
15. Ligninstoffer i industrielt spildevand.
16. De chelatdannende stoffer EDTA (Ethylendinitrilotetraeddikesyre eller Ethylendiamintetraeddikesyre) og DTPA (Diethylentriaminpentaeddikesyre).

BILAG III

MÅL, KRITERIER OG FORHOLDSREGLER I FORBINDELSE MED FOREBYGGELSE AF LANDBASERET FORURENING

I overensstemmelse med bestemmelserne i denne konventions artikel 6 skal de kontraherende parter bestræbe sig på at nå de mål og at anvende de kriterier og forholdsregler, der er anført i dette bilag, med henblik på at kontrollere og mindske den landbaserede forurening af havmiljøet i Østersøområdet.

1. Kommunalt spildevand skal behandles på passende måde, således at mængden af organiske stoffer ikke medfører skadelige ændringer i iltindholdet i Østersøområdet, og mængden af næringsstoffer ikke medfører en skadelig eutrofiering af Østersøområdet.

2. Kommunalt spildevand skal ligeledes behandles på passende måde for at sikre, at den hygiejniske kvalitet, og især den epidemiologiske og toksikologiske sikkerhed i recipienten, bevares på et niveau, som ikke medfører skade for den menneskelige sundhed, og på en sådan måde, at der med den givne sammensætning af spildevandet ikke dannes nogen væsentlig mængde af de skadelige stoffer, som er anført i denne konventions bilag I og II.

3. Forureningsbyrden af industriaffald skal begrænses på en passende måde med henblik på at mindske mængden af skadelige stoffer, organiske stoffer og næringsstoffer.

4. De i dette bilags stk. 3 nævnte midler skal især omfatte en begrænsning af produktionen af affaldsstoffer ved hjælp af fremstillingsmetoder, recirkulation og genanvendelse af procesvandet, udvikling af vandøkonomi og forbedring af betingelserne for vandbehandling. I behandlingen af spildevand skal mekaniske, kemiske, biologiske og andre forholdsregler, efter spildevandets kvalitet og behovet for at bevare eller forbedre kvaliteten i recipienten, tages i anvendelse.

5. Udtømning af kølevand fra atomkraftværker eller andre former for industrier, som anvender store mængder vand, skal foretages på en sådan måde, at forureningen af havmiljøet i Østersøområdet begrænses mest muligt.

6. Kommissionen definerer kriterier for forureningskontrol, målsætninger for begrænsing af forurening og målsætninger vedrørende forholdsregler, herunder fremstillingsmetoder og affaldsbehandling, med henblik på at begrænse forureningen af Østersøområdet.

BILAG IV

FOREBYGGELSE AF FORURENING FRA SKIBE

REGEL 1

De kontraherende parter skal i passende omfang samarbejde og bistå hinanden med i Den Mellemstatlige Rådgivende Søfartsorganisation at tage initiativet til at udforme:

a) internationale regler for sejlads med skibe med stor dybgang i snævre og grundede farvande i internationalt farvand i Østersøområdet og indsejlingerne til Østersøen for at forhindre kollisioner, strandinger og grundstødninger

b) en international radiomeldetjeneste for såvel store skibe, der besejler Østersøområdet, som for skibe lastet med en væsentlig mængde af et skadeligt stof.

REGEL 2

De kontraherende parter skal, medmindre andet følger af denne konvention, artikel 4, stk. 4, i passende omfang bistå hinanden med efterforskningen af overtrædelser af den gældende lovgivning om foranstaltninger til forebyggelse af forureningen, som har fundet sted, eller som formodes at have fundet sted inden for Østersøområdet. Denne bistand kan omfatte, men er ikke begrænset til, kompetente myndigheders kontrol af oliejournaler, journaler for skadelige stoffer, skibsdagbøger og maskindagbøger, udtagning af olieprøver med henblik på analytisk identifikation, og gennemførelse af et system for mærkning af olierester.

REGEL 3

Definitioner

I dette bilag betyder:

1) *skib:* et fartøj af hvilken som helst type, som bruges i havmiljøet, herunder hydrofoilbåde, luftpudefartøjer, undervandsfartøjer, flydende fartøjer og faste eller flydende platforme

2) *administration:* den regering, under hvis myndighed skibe drives; for et skib, som er berettiget til at føre et lands flag, er administrationen dette lands regering; for faste eller flydende platforme, som drives med henblik på undersøgelse og udnyttelse af den del af havbunden og dennes undergrund, som støder op til en kyststrækning, over hvilken kyststaten udøver højhedsret med hensyn til undersøgelse og udnyttelse af deres naturressourcer, er administrationen denne kyststats regering

3) a) *udtømning:* i forbindelse med skadelige stoffer eller udløb, som indeholder sådanne stoffer, enhver udledning, uanset hvordan den er forårsaget, fra et skib, herunder enhver udstrømning, bortskaffelse, overløb, udsivning, udpumpning, emission eller tømning

   b) *udtømning* indbefatter ikke:

      i) dumpning som defineret i konventionen om forebyggelse af havforurening ved dumpning af affald og andre stoffer, udfærdiget i London den 29. december 1972; eller

      ii) udledning af skadelige stoffer, som stammer direkte fra undersøgelsen, udnyttelsen og lignende behandling til søs af undersøiske mineralforekomster; eller

      iii) udledning af skadelige stoffer med henblik på videnskabelig forskning vedrørende forureningsbekæmpelse eller forureningskontrol

4) *nærmeste kyst:* udtrykket »fra nærmeste kyst« betyder fra den basislinje, hvorfra det pågældende territoriums ydre territorialfarvand er fastlagt i overensstemmelse med international ret

5) udtrykket *jurisdiktion* skal ved anvendelse eller fortolkning af dette bilag fortolkes efter til enhver tid gældende international ret

6) udtrykket *MARPOL 73/78* betyder den internationale konvention om forebyggelse af forurening fra skibe, 1973, som ændret ved protokol af 1978 hertil.

REGEL 4

Olie

De kontraherende parter, der ligeledes er parter i MARPOL 73/78, anvender i overensstemmelse hermed bestemmelserne i bilag I til MARPOL 73/78 om forebyggelse af olieforurening.

REGEL 5

Skadelige, flydende stoffer

De kontraherende parter, der ligeledes er parter i MARPOL 73/78, anvender i overensstemmelse hermed bestemmelserne i bilag II til MARPOL 73/78 om forebyggelse af forurening med skadelige flydende stoffer i bulk.

REGEL 6

Farlige stoffer i emballeret form

A. De kontraherende parter skal snarest muligt anvende de fornødne ensartede regler for transport af farlige stoffer i emballeret form eller i containere, transportable tanke, automobiltankvogne og jernbanetankvogne.

B. Når det påtænkes at laste eller losse visse stoffer, som af kommissionen er udpeget som farlige stoffer, skal skibsføreren, redderen eller dennes repræsentant mindst 24 timer i forvejen underrette vedkommende havnemyndighed.

C. Hændelser med farlige stoffer skal indberettes i henhold til denne konvention, bilag IV.

REGEL 7

Kloakspildevand

De kontraherende parter skal bringe bestemmelserne i denne regel, stk. A til D og F og G, i anvendelse på udtømning af kloakspildevand fra skibe i Østersøområdet.

A. *Definitioner*

I denne regel betyder:

1) *kloakspildevand:*

a) afløbsstoffer eller andet affald fra enhver form for toiletter, urinaler eller WC-afløb

b) afløbsstoffer fra hospitalsrum (apotek, sygelukaf, osv.) udledt fra vaskekummer, vaskebaljer og afløb anbragt i sådanne rum

c) afløbsstoffer fra steder, hvor der findes levende dyr, eller

d) andet spildevand, når det er blandet med afløbsstoffer som ovenfor defineret

2) *sumptank:* en tank, som anvendes til opsamling og opbevaring af kloakspildevand.

B. *Anvendelse*

Denne regel finder anvendelse på:

a) skibe på 200 bruttoregistertons og derover

b) skibe på under 200 bruttoregistertons, som er godkendt til befordring af over ti personer

c) skibe, som ikke har en målt bruttoregistertonnage, og som er godkendt til befordring af over ti personer.

C. *Udtømning af kloakspildevand*

1) Med forbehold af bestemmelserne i denne regel, stk. D, er udtømning af kloakspildevand i havet forbudt, medmindre:

a) skibet udtømmer findelt og desinficeret kloakspildevand ved anvendelse af et af administrationen godkendt system, og udtømningen sker i en afstand af mindst 4 sømil fra nærmeste kyst, eller skibet udtømmer kloakspildevand, som ikke er findelt eller desinficeret, i en afstand af mindst 12 sømil fra nærmeste kyst under forudsætning af, at det kloakspildevand, som har været opbevaret i sumptanke, ikke udtømmes på en gang, men udtømmes med moderat udløbshastighed, og kun når skibet gør mindst 4 knobs fart, eller

b) skibet anvender et af administrationen godkendt anlæg til behandling af kloakspildevand, og

i) anlæggets afprøvningsresultat er anført i et dokument, som opbevares om bord

ii) samt at udløbet ikke frembringer synlige, i vandet flydende, faste stoffer og ikke frembringer misfarvning af det omgivende vand

c) skibet befinder sig i et farvand, der er under et lands jurisdiktion, og foretager udtømningen af kloakspildevand i overensstemmelse med eventuelle af dette land fastsatte mindre strenge bestemmelser.

2) Når kloakspildevand blandes med affald eller spildevand, for hvilket der gælder forskellige regler for udtømning, skal de strengeste af disse regler anvendes.

D. *Undtagelser*

Denne regel, stk. C finder ikke anvendelse i følgende tilfælde:

a) når udtømning af kloakspildevand fra et skib er nødvendig af hensyn til et skibs og de ombordværendes sikkerhed eller for at redde menneskeliv på havet, eller

b) når udtømning af kloakspildevand er en følge af skade på et skib eller dets udstyr, under forudsætning af, at der før og efter skadens indtræden er blevet iagttaget alle rimelige forholdsregler med henblik på at undgå eller mindske udtømningen.

E. *Modtageanlæg*

1. Hver kontraherende part skal drage omsorg for, at der i dens havne og terminaler i Østersøområdet tilvejebringes anlæg til modtagelse af kloakspildevand. Sådanne anlæg skal være tilstrækkelige til at opfylde behovet for de skibe, som måtte gøre brug af dem, uden at forsinke dem unødigt.

2. For at modtageanlæggenes rørledninger skal kunne tilsluttes skibenes udtømningsledninger, skal begge ledninger udstyres med standardkoblinger i overensstemmelse med følgende tabel:

Standarddimensioner for flanger til udtømningsledningers koblingsled

Emne	Dimension
Ydre diameter	210 mm
Indre diameter	I henhold til rørets ydre diameter
Boltringens diameter	170 mm
Flangeudskæringer	Fire huller, 18 mm i diameter, anbragt med lige store mellemrum på en boltring af ovenstående diameter, udskåret til flangeomkredsen; udskæringens bredde skal være 18 mm
Flangetykkelse	16 mm
Bolte og møtrikker: antal og diameter	Fire, hver på 16 mm i diameter og i passende længde

Flangen skal være konstrueret til rør med indre diameter op til 100 mm og skal være af stål eller andet tilsvarende materiale, som har en glat overflade. Flangen med tilhørende pakning skal kunne holde til et arbejdstryk på 6 kg/cm².

I skibe med konstruktionsdybgang på 5 m og derunder kan den indre diameter af udtømningsledningens koblingsled være 38 mm.

F. *Syn*

1) Skibe, som går i fart i Østersøområdet, skal underkastes nedenfor anførte syn:

a) et første syn, før skibet sættes i fart, eller før det i denne regels stk. G foreskrevne certifikat udstedes første gang, som skal omfatte et syn af skibet, der er så effektivt, at det:

i) når skibet er udstyret med et anlæg til behandling af kloakspildevand, sikres, at anlægget opfylder de krav til dets funktion, som er baseret på normer og afprøvningsmetoder, som er anbefalet af kommissionen (1), og som skal godkendes af administrationen

ii) når skibet er udstyret med et system til findeling og desinfektion af kloakspildevand, sikres, at systemet opfylder de krav til dets funktion, som er baseret på normer og afprøvningsmetoder, som er anbefalet af kommissionen (1), og som skal godkendes af administrationen

iii) når skibet er udstyret med en sumptank, sikres, at kapaciteten af en sådan tank af administrationen kan anses for tilstrækkelig til opbevaring af al kloakspildevand under hensyntagen til skibets anvendelse, antallet af ombordværende og andre relevante faktorer; sumptanken skal opfylde de krav til dens funktion, som er baseret på normer og afprøvningsmetoder, som er anbefalet af kommissionen (1), og som skal godkendes af administrationen

iv) sikres, at skibet er udstyret med en rørledning til udtømning af kloakspildevand i et modtageanlæg; rørledningen skal være forsynet med standardkobling i overensstemmelse med stk. E eller for skibe i fast fart alternativt med andre normer, som administrationen kan godkende, såsom lynkoblinger.

(1) Der henvises til HELCOM-rekommandation 1/5.

Dette syn skal være så effektivt, at det sikres, at udstyr, tilbehør, anordninger og materialer fuldstændigt opfylder de pågældende krav i denne regel.

Administrationen skal anerkende »Typeafprøvningscertifikat« for kloakspildevandsbehandlingsanlæg, der er udstedt under andre kontraherende parters myndighed

b) periodiske syn med mellemrum, hvis længde fastsættes af administrationen, og som ikke må overstige fem år, der skal være så effektive, at det sikres, at udstyr, tilbehør, anordninger og materialer fuldstændigt opfylder de pågældende krav i denne regel.

2) Syn af skibet, der foretages med henblik på gennemførelsen af bestemmelserne i denne regel, skal udføres af administrationens embedsmænd. Administrationen kan dog overdrage synene til synsmænd, der er udpeget hertil, eller til organisationer, der er anerkendt af den. I alle tilfælde påtager vedkommende administration sig det fulde ansvar for synets fuldstændighed og effektivitet.

3) Efter at syn af et skib er blevet foretaget, må der ikke foretages nogen væsentlig ændring i udstyr, tilbehør, anordninger eller materialer som omfattes af synet, uden godkendelse fra administrationen, bortset fra direkte udskiftning af sådant udstyr eller tilbehør.

G. *Certifikat*

1. Efter at der har været afholdt syn i overensstemmelse med bestemmelserne i stk. F i denne regel, skal der udstedes et certificat til forebyggelse af forurening med kloakspildevand til skibe, der går i fart i Østersøområdet.

2. Et sådant certifikat skal udstedes af administrationen eller af en person eller organisation, som er behørigt bemyndiget af den. I hvert tilfælde påtager administrationen sig det fulde ansvar for certifikatet.

3. Certifikatet til forebyggelse af forurening med kloakspildevand skal opstilles som modellen i tillægget til bilag IV i MARPOL 73/78, da de kontraherende parter ligeledes er parter i MARPOL 73/78. Hvis sproget ikke er engelsk, skal teksten indeholde en oversættelse til engelsk.

4. Et certifikat til forebyggelse af forurening med kloakspildevand udstedes for en periode, som fastsættes af administrationen, og som ikke må overstige fem år.

5. Et certifikat mister sin gyldighed, hvis der uden tilladelse fra administrationen er foretaget væsentlige ændringer i udstyr, tilbehør, anordninger eller materialer, bortset fra direkte udskiftning af sådant udstyr eller tilbehør.

REGEL 8

Affald

De kontraherende parter, der ligeledes er parter i MARPOL 73/78, anvender i overensstemmelse hermed bestemmelserne i bilag V til MARPOL 73/78 om forebyggelse af forurening med affald fra skibe.

BILAG V

UNDTAGELSER FRA DET ALMINDELIGE FORBUD MOD DUMPNING AF AFFALD AF ANDRE STOFFER I ØSTERSØOMRÅDET

REGEL 1

I henhold til denne konventions artikel 9, stk. 2, finder forbudet mod dumpning ikke anvendelse på bortskaffelse til søs af klapmateriale, såfremt følgende betingelser er opfyldt:

1) at materialet ikke indeholder væsentlige mængder og koncentrationer af de af kommissionen definerede stoffer, som angivet i denne konventions bilag I og II, og

2) at dumpningen sker efter særlig tilladelse forud meddelt af vedkommende nationale myndighed, enten

   a) inden for den kontraherende parts ydre territorialfarvand, eller

   b) uden for det ydre territorialfarvand, når det er nødvendigt, efter forudgående samråd i kommissionen.

Når den kontraherende part meddeler sådanne tilladelser, skal det ske som anført i dette bilag, regel 3.

REGEL 2

1) Den i denne konventions artikel 9, stk. 2, angivne nationale myndighed skal:

   a) meddele de i dette bilag, regel 1, nævnte særlige tilladelser

   b) føre journal over arten og mængden af stof, som tillades dumpet, med angivelse af dumpningsstedet, tidspunktet for dumpningen og dumpningsmetoden

   c) indsamle til rådighed stående oplysninger om arten og mængden af stof, som i den senere tid og indtil ikrafttrædelsestidpunktet for denne konvention er dumpet i Østersøområdet, såfremt der er mulighed for, at det pågældende dumpede stof kan forurene vandet eller organismerne i Østersøområdet eller indfanges i fiskegrej eller på anden måde foranledige skade, samt indsamle oplysninger om dumpningsstedet, tidspunktet for dumpningen og dumpningsmetoden

2) Vedkommende nationale myndighed skal i henhold til dette bilag, regel 1, meddele særlige tilladelser til dumpning af stof, som med henblik på dumpning i Østersøområdet er:

   a) lastet på dens territorium

   b) lastet af et fartøj eller luftfartøj, som er indregistreret inden for dens territorium eller fører dens flag, såfremt lastningen finder sted i et land, som ikke har tiltrådt denne konvention.

3) Når tilladelser meddeles i henhold til ovenstående pkt. 1 a), skal vedkommende nationale myndighed overholde bestemmelserne i dette bilag, regel 3, og kan endvidere opstille yderligere kriterier, forholdsregler og krav, som den måtte anse for at være af betydning.

4) Enhver kontraherende part skal meddele de i dette bilag, regel 2, stk. 1 c), anførte oplysninger til kommissionen og, såfremt det skønnes hensigtsmæssigt, til andre kontraherende parter. Fremgangsmåden ved og formen for sådanne meddelelser fastsættes af kommissionen.

REGEL 3

Ved meddelelse af de i dette bilag, regel 1, anførte særlige tilladelser skal vedkommende nationale myndighed tage hensyn til følgende:

1) mængde klapmateriale, som skal dumpes

2) indhold af de i denne konventions bilag I og II anførte stoffer

3) beliggenhed (f.eks. dumpningsområdets geografiske placering angivet i længde og bredde, vanddybden og afstanden fra land) og dens forbindelse til områder af særlig betydning (f.eks. rekreative områder, ynglepladser, reservater, fiskepladser osv.)

4) hvis dumpningen sker uden for det ydre territorialfarvand tillige vandets egenskaber, nemlig:

   a) hydrografiske egenskaber (f.eks. temperatur, saltholdighed, tæthed, kontur)

   b) kemiske egenskaber (f.eks. pH-værdi, opløst ilt, næringsstofindhold)

   c) biologiske egenskaber (f.eks. primær produktion og produktion fra havbundens dyreliv).

   Materialet skal omfatte fyldestgørende oplysninger om årlige gennemsnitsværdier for og sæsonmæssige afvigelser i de i dette stykke omhandlede egenskaber

5) forekomst og virkninger af andre dumpninger, som kan have fundet sted i dumpningsområdet.

REGEL 4

Indberetninger udfærdiget i henhold til denne konventions artikel 9, stk. 5, skal indeholde følgende oplysninger:

1) dumpningsstedet, det dumpede stofs egenskaber samt iværksatte bekæmpelsesforanstaltninger:

   a) beliggenhed (f.eks. geografiske placering, angivet i længde og bredde, af stedet for den hændelige dumpning, vanddybden og afstanden fra land)

   b) dumpningsmetode

   c) såvel mængde og sammensætning af dumpet stof som dettes fysiske egenskaber (f.eks. opløselighed og tæthed), kemiske og biokemiske egenskaber (f.eks. iltforbrug og næringsstofindhold) og biologiske egenskaber (f.eks. tilstedeværelse af virus, bakterier, gærsvampe, parasitter)

   d) giftighed

   e) indhold af de i denne konventions bilag I og II anførte stoffer

   f) spredningsegenskaber (f.eks. påvirkning fra strøm og vind, vandret udflydning og lodret opblanding)

   g) vandets egenskaber (f.eks. temperatur, pH-værdi, lugt, saltholdighed og lagdeling)

   h) bundens egenskaber (f.eks. topografi, geologiske egenskaber og lugt)

   i) iværksatte bekæmpelsesforanstaltninger og iværksatte eller planlagte opfølgende foranstaltninger

2) almindelige overvejelser og betingelser:

   a) mulige virkninger på rekreative værdier (f.eks. flydende eller strandede stoffer, grumsende virkning, ubehagelig lugt, misfarvning og skummende virkning)

   b) mulige virkninger på livet i havet, fiske- og skaldyrskulturer, fiskelagre og fiskepladser, tanghøstning og tangkulturer, og

   c) mulige virkninger på anden anvendelse af havet (f.eks. forringelse af vandets kvalitet til industrielt brug, nedbrydning af bygningsdele under vandet, gene for sejlads fra genstande, der flyder i vandet, indvirkning på fiskeri eller sejlads og på beskyttelse af områder af særlig betydning ud fra videnskabelige eller bevaringsmæssige hensyn).

BILAG VI

SAMARBEJDE OM BEKÆMPELSE AF HAVFORURENING

REGEL 1

I dette bilag betyder:

1) *skib:* et fartøj af hvilken som helst type, som bruges i havmiljøet, herunder hydrofoilbåde, luftpudefartøjer, undervandsfartøjer, flydende fartøjer og faste eller flydende platforme

2) *administration:* den regering, under hvis myndighed skibet drives. For et skib, som er berettiget til at føre et lands flag, er administrationen dette lands regering. For faste eller flydende platforme, som drives med henblik på undersøgelse og udnyttelse af den del af havbunden og dennes undergrund, som støder op til en kyststrækning, over hvilken kyststaten udøver højhedsret med hensyn til undersøgelse og udnyttelse af deres naturressourcer, er administrationen denne kyststats regering

3) a) *udtømning:* i forbindelse med skadelige stoffer eller udløb, som indeholder sådanne stoffer, enhver udledning, uanset hvordan den er forårsaget, fra et skib, herunder enhver udstrømning, bortskaffelse, overløb, udsivning, udpumpning, emission eller udtømning

   b) *udtømning* indbefatter ikke:

      i) dumpning som defineret i konventionen om forbyggelse af havforurening ved dumpning af affald og andre stoffer, udfærdiget i London den 29. december 1972

      ii) udledning af skadelige stoffer, som stammer direkte fra undersøgelsen, udnyttelsen og lignende behandling til søs af undersøiske mineralforekomster, eller

      iii) udledning af skadelige stoffer med henblik på videnskabelig forskning vedrørende forureningsbekæmpelse eller forureningskontrol.

REGEL 2

De kontraherende parter forpligter sig til til stadighed at kunne bekæmpe spild af olie og andre farlige stoffer på havet. Dette indebærer, at de skal være i besiddelse af passende udstyr samt skibe og mandskab, som er egnet til brug i såvel kystfarvande som på det åbne hav.

REGEL 3

Medmindre andet følger af denne konvention, artikel 4, stk. 4, skal de kontraherende parter, enten enkeltvis eller ved samarbejde, udforme og anvende en overvågningstjeneste i Østersøområdet med henblik på at kunne stedbestemme og overvåge olie og andre farlige stoffer, som udledes i havet.

REGEL 4

I tilfælde af tab over bord af farlige stoffer i emballeret form, containere, transportable tanke, automobiltankvogne eller jernbanetankvogne skal de kontraherende parter samarbejde om bjærgningen af sådan emballage, containere eller tanke, med henblik på at mindske skaden på omgivelserne.

REGEL 5

1. De kontraherende parter, der ligeledes er parter i den internationale konvention om forebyggelse af forurening fra skibe, 1973, som ændret ved protokol af 1978 hertil (MARPOL 73/78), anvender i overensstemmelse hermed bestemmelserne i artikel 8 og protokol I til MARPOL 73/78 vedørende indberetninger om hændelser i forbindelse med farlige stoffer. Disse bestemmelser skal ligeledes anvendes på væsentligt spild af olie eller andre farlige stoffer i tilfælde, der ikke er omfattet af artikel 8 i MARPOL 73/78.

2. De kontraherende parter skal kræve, at skibsførere og piloter i luftfartøjer straks og i overensstemmelse med dette system skal indberette ethvert væsentligt spild af olie eller andre skadelige stoffer, der er observeret på havet. Sådanne indberetninger bør så vidt muligt indeholde følgende oplysninger: tidspunkt, position, vind- og søforhold, og det observerede udslips art, omfang og mulige kilde.

REGEL 6

Enhver kontraherende part skal anmode førere af skibe under dens flag om i tilfælde af en hændelse og på forespørgsel fra vedkommende myndigheder at give sådanne detaljerede oplysninger om skib og ladning, som er relevante i forbindelse med foranstaltninger, som iværksættes for at forhindre eller bekæmpe havforurening, samt om at samarbejde med disse myndigheder.

REGEL 7

1) a) De kontraherende parter skal så snart som muligt enten bilateralt eller multilateralt træffe aftale om de dele af Østersøområdet, i hvilke de vil iværksætte bekæmpelse eller bjærgning i tilfælde af væsentligt spild af olie eller andre farlige stoffer eller i tilfælde af hændelser, som forårsager eller som vil kunne forårsage forurening i Østersøområdet. Sådanne aftaler skal ikke have forret for andre aftaler, som om samme emne er indgået mellem kontraherende parter. Nabolande skal sikre sig samordning af de forskellige aftaler. De kontraherende parter skal informere hinanden om sådanne indgåede aftaler.

De kontraherende parter kan om nødvendigt anmode kommissionen om bistand ved indgåelse af aftaler.

b) Den kontraherende part, inden for hvis område der opstår en situation som anført i dette bilag, regel 1, skal foretage fornøden bedømmelse af situationen og tage passende forholdsregler for at undgå eller mindske deraf følgende forurenende virkning og skal holde drivende dele af spildet under observation, indtil forholdsregler ikke længere er påkrævet.

2) Såfremt sådant spild driver eller vil kunne drive ind i et område, i hvilket en anden kontraherende part er ansvarlig for iværksættelse af forholdsregler som nævnt i denne regel, pkt. 1 a), skal denne part straks underrettes om situationen og om iværksatte forholdsregler.

REGEL 8

En kontraherende part, som har brug for bistand til bekæmpelse af spild på havet af olie eller andre farlige stoffer, er berettiget til at tilkalde bistand fra andre kontraherende parter, idet henvendelse først rettes til de parter, som sandsynligvis også vil kunne blive berørt af spildet. De kontraherende parter, som i henhold til denne regel bliver anmodet om bistand, skal bestræbe sig mest muligt på at yde denne bistand.

REGEL 9

1) De kontraherende parter skal oplyse de andre kontraherende parter og kommissionen om følgende:

a) deres nationale organisation for bekæmpelse af spild på havet af olie og andre farlige stoffer

b) nationale bestemmelser og andre anliggender, som direkte omhandler bekæmpelse på havet af forurening med olie og andre farlige stoffer

c) vedkommende myndigheder, som er ansvarlige for modtagelse og videresendelse af indberetninger om havforurening med olie eller andre farlige stoffer

d) vedkommende myndigheder, som er ansvarlige for sager vedrørende gensidig bistand, information og samarbejde mellem de kontraherende parter i henhold til dette bilag

e) forholdsregler iværksat i henhold til dette bilag, regel 8.

2) De kontraherende parter skal udveksle oplysninger om forsknings- og udviklingsprogrammer samt om resultater og erfaringer vedrørende bekæmpelse af forurening på havet med olie og andre farlige stoffer.

REGEL 10

De i dette bilag, regel 9, pkt. 1 d), omhandlede myndigheder skal oprette direkte forbindelse med hinanden og samarbejde i operationelle sager.